

式,趋向补语“出”在越南语中 对应 式,趋向补语“出”在越南语中 对应 式, 1 。

表1 汉语“出”组趋向补语在越南语中的对应形式

		V + 出	V + 出	V + 出
V		√	√	√
V + 趋向补语	V + ra(出)	√	√	√
	V + lên()	√	√	
	V + đi()	√		√
	V + đến / lại()	√		
V + 结 补语	V + khỏi()	√	√	
	V + được()	√	√	
V + 趋向补语 + 结 补语	V + ra(出) + khỏi()	√	√	√

汉语“出”组趋向补语 语 格式。 语的 在 ,汉语包含“出”组趋向补语的格式在越南语中的对应格式 的。(2)

表2 汉语含“出”组趋向补语在越南语中的对应格式

语	汉语格式	越南语格式
语	V + 出/出 /出	V V + ra(出)/ lên()/ đến()/ đi() V + được()
语	V + 出 + O + (/)	V + ra(出) + O V + khỏi() + O V + ra(出) + khỏi() + O
语	V + 出 + O	V + O
	V + 出 /出 + O	V + ra(出)/ lên()/ đến/ lại()/ đi() + O
	V + 出 + O + /	V + được() + O
	V + O + 出 /出	V + O + ra(出) / đi()

基于 1 2, 预测越南学生、 汉语“出”组趋向补语 出 偏误 : “出”组趋向补语 的偏误, “出”组趋向补语 的偏误, “出”组趋向补语 趋向补语 的偏误, “出”组趋向补语 补语 的偏误, “出”组趋向补语 语的偏误。

三、“出”组趋向补语的偏误用例

对 65 的越南学生汉语中介语语料库 了 , 出了“出”组趋向补语 572 , 中 436 ,偏误 136 。越南学生“出”组趋向补语的偏误 5 : 越 基基学越越基越汉南越语基 越语偏

(10)* _____ , _____ , _____ , _____
 。()

例(10)中,动词“喊”都可以跟趋向补语“出来”、“起来”搭配。根据句子的意思,“大喊出来”应改为“大叫起来”。

(三)“出”组趋向补语与其他补语混淆的偏误

“出”组趋向补语和其他趋向补语混淆的偏误共有23例,占有偏误用例的16.92%。例如:

(11)* _____ 。()

趋向补语“出”有表示从隐蔽到显露、从无到有的意思,结果补语“到”有表示动作有了结果的意思。例(11)中的“关于历史的信息”是“这儿”公开的信息,所以不能用“找出”,应改为“找到”。越南语“tìm được(找到)”有时与“找出”,有时和“找到”对应。越南学生由于分不清“找到”和“找出”的区别所以产生错误。“

(12)* _____ , _____ 。()

“想到”是表示考虑到、推测到,而“想出”是表示通过思索,大脑里产生了想法、办法等。例(12)中的“想到”应改为“想出”。

(13)* _____ , _____ 。()

例(13)中动词“逃”表示逃避的意思,它不能和趋向补语“出”搭配,而要与结果补语“开”搭配。因此,“逃出”应改为“逃开”。

(四)“出”组趋向补语遗漏的偏误

“出”组趋向补语遗漏的偏误共有12例,占有偏误用例的8.82%。例如:

(14)* _____ 。()

(15)* _____ 。()

(16)* _____ 。()例(14)遗漏了趋向补语“出”。越南语直接用动词“bồi dưỡng(培养)”来对应汉语“培养出”。例(15)遗漏了趋向补语“出来”。越南语有时用动词“nhô(吐)”有时用动趋结构“nhô ra(吐出)”来对应汉语“吐出来”。例(16)遗漏了趋向补语“出来”。在例(16)的语境下,越南语直接用动词“biểu hiện(表现)”来对应汉语“表现出来”。越南学生受母语影响而产生遗漏偏误。

(五)“出”组趋向补语与宾语错序的偏误

“出”组趋向补语与宾语错序的偏误共有8例,占有偏误用例的5.88%。例如:

(17)* _____ ? ()

(18)* _____ 。()

(19)* 虽水平低, _____ 写 _____ 作吧! ()

例(17)中,宾语“钱”是无定的非处所受事宾语,句子是表未然的。例(18)中,宾语“他的包”是有定的非处所受事宾语,句子是表已然。例(19)中,宾语“好的作文”是有定的非处所受事宾语,句子表示未然。根据郭春贵(2003)的考察结果:当宾语为有定的非处所受事宾语时,不管句子表示已然还是未然宾语都要位于复合趋向补语前边或中间;当宾语为无定的非处所受事宾语、句子表未然时,宾语要位于复合趋向补语前边或中间。张伯江(1991)指出,宾语位于复合趋向补语之前这种用法在实际语言中很少见。因此,例(17)的“拿出来钱”应改为“拿出钱来”,例(18)的“拿出来他的书包”应改为“拿出书他的包来”,例(19)的“写出来好的作文”应改为“写出好的作文来”。

可见,汉语“出”组趋向补语和非处所宾语的位置比较复杂,它们在越南语中的对应格式又相同,所以造成了越南学生错序的偏误。

四、教学建议

() , “ ” “ ” , : , :

A Study of the Vietnamese Students' Acquisition of Chinese “chu(出)” group directional complement

LUU Hon Vu

(Foreign Language Department, Banking University HCMC, Ho Chi Minh city, Vietnam;
College of Chinese Language and Culture, Beijing Normal University, Beijing 100875 China)

Abstract: This paper summarizes the Chinese “chu(出)” group directional complement and contains the corresponding “chu(出)” group directional complement format in Vietnamese, forecasting Vietnamese students' errors. Based on the Vietnamese students' Chinese inter-language, this research examines the Vietnamese students' use of the “chu(出)” group directional complement. The errors were divided into five types: over-use of “chu(出)” group directional complement, confusion of “chu(出)” group directional complements with other directional complements, confusion of “chu(出)” group directional complements with other complements, confusion about directional complements and the object sequences, omission of “chu(出)” group directional complements. Through the analysis, this paper discusses the causes of these errors, and puts forward advice for teaching directional complements to Vietnamese students.

Key words: chu(出); directional complement; acquisition; inter language; Vietnamese students

国际潮籍博士联合会成立打造高

11月8日，汕头市举办第四届粤东侨博，国际潮籍博士联合会举行立揭牌仪式等系列活动。国际潮籍博士联合会中国首籍贯组全球高端智，汇聚了国际潮籍博士各学科、各领域知识精英领军，既济学标杆、科技界精英、医学领域专家，又社科界、文学界专家学者，众海内外潮籍博士团、博士及专家教授发起国际、学术、专业联谊团，海内外潮籍士高端智。国际潮籍博士联合会今年8月香港式注册，国际潮团总指导独立运群，联合香港设立秘书，责理日之各项务工，香港潮属社团总、香港潮川秘书全推务。年精之，国际潮籍博士联合会今年7月14日东师范学院首次代大。全球各地，包、英、法、港及中国内地北京、海、川、深粤东地区等地潮籍博士代，未各地博士代也频了章、组构等项。定香港设立设秘书，责理日各项务工。前，博士已全球20国家地区设立联。南认，并聚全球潮籍博士、专家、学者，构国际博士专家学者、高端群。博士一包，海外境外当地潮籍、国内学海外士“海”博士，及国内各高科研机构培养。中既年，国际学科领头，也初出军。“国际潮籍博士联合会”国际、联谊、学术利团，海内外潮籍士高端智，汇聚各领域精英，交，强合，发，务社。未发向，国际交合，步合全球潮籍博士、专家学者智，学术发，致业，及地推智（科技）化，实博士业，潮业发，社家设出实实。（本刊记者）